

**ЗРАЗОК ПРОЕКТУ ДОГОВОРУ  
купівлі-продажу об'єкта малої  
приватизації (крім пакету акцій,  
частки), за результатами аукціону (в  
тому числі з умовами, без умов, за  
методом покрокового зниження  
стартової ціни та подальшого подання  
цінових пропозицій, із зниженням  
стартової ціни)**

**SAMPLE DRAFT AGREEMENT  
on purchase and sales of small  
privatization object (except for block of  
shares, participatory shares), according to  
results of auction (in accordance with  
conditions, and without conditions, by  
method of step-by-step reduction of  
starting price and subsequent submission  
of price proposals, with reduction of  
starting price)**

\_\_\_\_\_  
(місце укладання, число, місяць, рік  
(прописом))

\_\_\_\_\_  
(place of conclusion, date, month, year (in words))

Ми, що нижче підписалися,  
державний орган приватизації,  
ідентифікаційний код юридичної особи  
\_\_\_\_\_, запис про державну  
реєстрацію якого внесено до Єдиного  
державного реєстру юридичних осіб,  
фізичних осіб - підприємців та громадських  
формувань \_\_\_\_\_, в особі

We, undersigned, state authority of  
privatization, identification code of legal entity  
\_\_\_\_\_, entry record of state registration  
which is introduced to the Unified State  
Register of Legal Entities, Physical Persons-  
Entrepreneurs and Public Organizations  
\_\_\_\_\_, represented by

\_\_\_\_\_  
(capacity, surname, name and  
patronymics)

\_\_\_\_\_  
(посада, П.І.Б.)  
який(а) діє на підставі

who is acting on the basis of

\_\_\_\_\_  
(назва документа)  
(далі - Продавець), з однієї сторони, та

\_\_\_\_\_  
(name of the document)  
(hereinafter referred as to – **Seller**), on one  
Part, and

Наступний фрагмент залишити для  
покупця-юридичної особи: [

Next fragment should be left for legal Entity-  
Buyer: [

\_\_\_\_\_,  
надалі за текстом –  
**Покупець** \_\_\_\_\_ ідентифікаційний  
код юридичної особи \_\_\_\_\_,  
запис про державну реєстрацію якого  
внесено до Єдиного державного реєстру  
юридичних осіб, фізичних осіб -  
підприємців та громадських  
формувань \_\_\_\_\_,  
місцезнаходженням якого є:  
\_\_\_\_\_, (податковий  
номер: \_\_\_\_\_), від імені якого діє  
\_\_\_\_\_ на підставі  
\_\_\_\_\_, з другої сторони,]

hereinafter referred as to – **Buyer**  
\_\_\_\_\_, identification code of  
legal entity \_\_\_\_\_, entry record of state  
registration which is introduced to the Unified  
State Register of Legal Entities, Physical  
Persons-Entrepreneurs and Public  
Organizations \_\_\_\_\_, location of  
which is: \_\_\_\_\_, (tax number:  
\_\_\_\_\_), represented by  
\_\_\_\_\_ and acting on the basis of  
\_\_\_\_\_, on other Part,]

Наступний фрагмент залишити для  
покупця-фізичної особи [ \_\_\_\_\_,  
надалі  
за текстом – **Покупець**, що проживає за  
адресою: \_\_\_\_\_,

Next fragment should be left for  
physical-person Buyer: [ \_\_\_\_\_  
hereinafter  
referred as to – **Buyer**, residing at address:  
\_\_\_\_\_, passport \_\_\_\_\_

паспорт \_\_\_\_\_ серії \_\_\_\_\_, виданий \_\_\_\_\_ р., реєстраційний номер облікової картки платника податків: \_\_\_\_\_, з другої сторони,]

надалі за текстом разом іменуються – **Сторони**, а кожен окремо також – **Сторона**, попередньо ознайомлені з вимогами цивільного законодавства України щодо недійсності правочинів, володіючи достатнім обсягом цивільної дієздатності, перебуваючи при здоровому розумі, ясній пам'яті та діючи на підставі вільного волевиявлення, за результатами електронного аукціону, оформленого протоколом про результати електронного аукціону № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_.20\_\_ року та затвердженим наказом органу приватизації № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_.20\_\_ року, уклали цей Договір (далі – Договір) про таке.

### 1. Предмет Договору

1.1. Продавець зобов'язується передати у власність Покупцю, котрий став переможцем електронного аукціону \_\_\_\_\_, який відбувся \_\_\_\_\_, об'єкт малої приватизації \_\_\_\_\_

(повне найменування об'єкта)

який розташований за адресою: \_\_\_\_\_

(далі – Об'єкт приватизації), а Покупець зобов'язується прийняти Об'єкт приватизації, сплатити ціну його продажу і виконати визначені в Договорі умови.

Об'єкт приватизації належить Державі України в особі Фонду державного майна України, що підтверджується Інформаційною довідкою з Державного реєстру речових прав на нерухоме майно та Реєстру прав власності на нерухоме майно, Державного реєстру Іпотек, Єдиного реєстру заборон відчуження об'єктів нерухомого майна щодо об'єкту нерухомого майна № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_.20\_\_ року.

1.2. Об'єкт приватизації включає в себе майно згідно зі зведеним актом інвентаризації № \_\_\_\_\_, затвердженим Органом приватизації станом на

series \_\_\_\_\_, issued by \_\_\_\_\_, registration number of tax-payers: \_\_\_\_\_, on other Part,]

and hereinafter both referred as to – **Parties**, and each separately also referred as to- **Party**, previously got acquainted with requirements of civil legislation of Ukraine on invalidity of transactions, having sufficient volume of civil capacity, being of sound mind, clear memory and acting on the basis of free will, according to results of the electronic auction No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_.20\_\_ and by approved order of privatization authority No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_.20\_\_, have concluded present Agreement (hereinafter referred as to - **Agreement**) as follows:

### 1. Subject matter of Agreement

1.1. Seller undertakes to transfer into ownership to Buyer who became winner of the electronic auction \_\_\_\_\_, which took place \_\_\_\_\_ small privatization object \_\_\_\_\_

(full name of object)

which is located at address: \_\_\_\_\_

(hereinafter referred as to - **Privatization Object**), and Buyer undertakes to accept into ownership Privatization Object and to pay sales price and to fulfill terms specified in present Agreement.

Object of privatization is in ownership of Ukraine represented by State Property Fund of Ukraine, and this is confirmed by Information Certificate from State Register of Real Property Rights and Register of Real Estate Ownership, State Register of Mortgages, Unified Register of Prohibitions on Alienation of Real Estate, object of immovable property No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_.20\_\_.

1.2. Privatization Object includes property in accordance with the consolidated inventory act No. \_\_\_\_\_, approved by Privatization Authority dated \_\_\_\_\_.20\_\_ (in the case

\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_ року (у разі якщо Об'єктом приватизації є єдиний майновий комплекс).

that privatization object is single property complex.

1.3. Перелік нерухомого майна та транспортних засобів, які входять до складу Об'єкта приватизації та передається у власність Покупцю, наведено у Додатку, що є невід'ємною частиною цього Договору.

1.3. List of immovable property and of transport vehicles which compose Privatization Object and which are transferred into ownership of Buyer are listed in Annex which is integral part of present Agreement.

1.4. Земельна ділянка, на якій розташований Об'єкт приватизації, не є предметом купівлі-продажу за цим Договором, тому питання землекористування Покупець вирішує самостійно в установленому чинним законодавством порядку, після переходу до Покупця права власності на Об'єкт приватизації.

1.4. Land plot on which Privatization Object is located is not subject of purchase and sale under present Agreement, so Buyer decides himself about usage of land independently in the manner prescribed by applicable law and after transfer into ownership of Privatization Object.

## 2. Ціна та порядок розрахунків\*\*\*

## 2. Price and payment terms\*\*\*

2.1. Згідно з протоколом про результати електронного аукціону (спосіб проведення електронного аукціону)

2.1. In accordance with protocol on results of electronic auction (method of realization of electronic auction) \_\_\_\_\_, that is approved by \_\_\_\_\_

затверджений \_\_\_\_\_  
(номер та дата) (ким і коли)

(number and date) (by whom and when)

ціна продажу Об'єкта приватизації становить \_\_\_\_\_ гривень,  
(сума цифрами та словами)

\_\_\_\_\_ UAH,

у тому числі ПДВ \_\_\_\_\_ гривень.

(sum in numbers and words)  
including VAT in amount of \_\_\_\_\_ UAH.

(сума цифрами та словами)  
Покупець зобов'язаний сплатити за придбаний Об'єкт приватизації

Buyer is obligated to pay for purchased Privatization Object

(сума цифрами та словами)  
гривень з урахуванням ПДВ, у повному обсязі протягом 30 календарних днів з дня підписання цього Договору в порядку, встановленому пунктом 2.2 Договору.

(sum in numbers and words)  
UAH including VAT in full within 30 calendar days from the date of signing of present Agreement and in the manner prescribed by point 2.2 of present Agreement.

\*\*\*Покупці – нерезиденти України набувають у власність майно, що приватизується, у процесі приватизації з оплатою його ціни у національній валюті або у вільно конвертованій валюті. У разі здійснення Покупцем платежу у вільно конвертованій валюті сума, що підлягає сплаті у такій валюті, визначається за офіційним курсом гривні до такої валюті, встановленим Національним банком України на день укладення (підписання) Договору.

\*\*\*Buyers, who are non-residents of Ukraine acquire property in the process of privatization with payment of its price in national currency or in freely convertible currency. If the Buyer makes payment in freely convertible currency, amount payable in such currency is determined at official exchange rate of UAH to such currency, set by National Bank of Ukraine at the date of conclusion (signing) Agreement.

2.2. Розрахунки за Об'єкт приватизації здійснюються в такому порядку:

гарантійний внесок для участі в аукціоні, сплачений Покупцем на банківський рахунок оператора електронного майданчика

\_\_\_\_\_ (найменування)  
в сумі \_\_\_\_\_ гривень,  
(сума цифрами та словами)  
що становить 10% (відсотків) стартової ціни Об'єкта приватизації, зараховується Покупцеві в рахунок ціни продажу Об'єкта приватизації шляхом його перерахування на рахунок, зазначений в інформаційному повідомленні: \_\_\_\_\_;  
(розрахунковий рахунок IBAN, найменування, місцезнаходження та МФО банківської установи)  
протягом 10 днів з дня підписання цього Договору на сплачені Покупцем грошові кошти в сумі \_\_\_\_\_ (гарантійний внесок)  
(сума цифрами та словами)

Покупець зобов'язаний перерахувати на рахунок Продавця \_\_\_\_\_ ПДВ у розмірі \_\_\_\_\_ (розрахунковий рахунок IBAN, найменування, місцезнаходження банківської установи)

\_\_\_\_\_ гривень;  
(сума цифрами та словами)  
грошові кошти Покупця в розмірі \_\_\_\_\_ гривень  
(сума цифрами та словами)

з урахуванням ПДВ за придбаний Об'єкт приватизації сплачуються Покупцем шляхом безготівкового перерахування з рахунка

Покупця \_\_\_\_\_  
(розрахунковий рахунок IBAN, найменування, місцезнаходження та МФО банківської установи)

на \_\_\_\_\_ рахунок Продавця \_\_\_\_\_  
(розрахунковий рахунок IBAN, найменування, місцезнаходження та МФО банківської установи)

протягом 30 календарних днів з дня підписання цього Договору .

(Розрахунки за Об'єкт приватизації здійснюються з урахуванням особливості Об'єкту приватизації).

2.2. Payments for Privatization Object are executed in following order:

guarantee fee for participation in auction, which paid by Buyer to bank account of operator of electronic platform \_\_\_\_\_ in the

\_\_\_\_\_ (name)  
amount of \_\_\_\_\_ UAH  
(sum in numbers and words)

which is 10% (percent) of starting price of Privatization Object shall be credited to Buyer at expense of sale price of Privatization Object by transferring it to specified account in information notice: \_\_\_\_\_;

(IBAN current account, name, location and MFO of banking institution)

within 10 days from date of signing present Agreement on funds paid by the Buyer in amount of \_\_\_\_\_ (guarantee fee)

(sum in numbers and words)

Buyer is obligated to transfer on Seller's account \_\_\_\_\_ VAT in the amount of \_\_\_\_\_ (IBAN current account, name, location and MFO of banking institution)

\_\_\_\_\_ UAH;  
(sum in numbers and words)

money in the amount of \_\_\_\_\_ UAH  
(sum in numbers and words)

including VAT for purchased Privatization Object which are paid by the Buyer by non-cash transfer from Buyer's account

\_\_\_\_\_ (IBAN current account, name, location and MFO of banking institution)

to \_\_\_\_\_ Seller's \_\_\_\_\_ account

\_\_\_\_\_ (IBAN current account, name, location and MFO of banking institution)

within 30 calendar days from the date of signing present Agreement.

(Payments for Privatization Object are executed with taking into account peculiarities of Privatization Object).

### 3. Набуття права власності

3.1. Право власності на Об'єкт приватизації переходить до Покупця після сплати в повному обсязі ціни продажу Об'єкта приватизації разом із неустойкою (у разі її нарахування).

3.2. Право власності на Об'єкт приватизації переходить до Покупця не раніше дати отримання дозволу Антимонопольного комітету України на концентрацію, якщо отримання такого дозволу вимагається законом та надання його засвідченої копії Продавцю.

### 3. Acquisition of right of ownership under agreement

3.1. Right of ownership on Privatization Object moves to Buyer after full payment of sale price of Privatization Object together with a penalty (in case of its charge).

3.2. Right of ownership on Privatization Object moves to Buyer not earlier than from the date of obtaining permission from Antimonopoly Committee of Ukraine for concentration if obtaining such permission is required by law and by presentation of certified copy to Buyer.

### 4. правонаступництво власників\*\*\*\*

4.1. Покупець, який придбав Об'єкт приватизації як єдиний майновий комплекс, є правонаступником його майнових прав (крім права постійного користування земельною ділянкою) і обов'язків відповідно до умов Договору та законодавства України.

### 4. Legal Succession of owners \*\*\*\*

4.1. Buyer, who acquired Privatization Object as single property complex is legal successor of property rights (except for right of permanent use of land plot) and obligations in accordance with terms of Agreement and legislation of Ukraine.

### 5. Передача Об'єкта приватизації

5.1. Передача Об'єкта приватизації Покупцю здійснюється Продавцем у п'ятиденний строк після сплати Покупцем у повному обсязі ціни продажу Об'єкта приватизації, разом із неустойкою (у разі її нарахування), але не раніше дня отримання Покупцем дозволу Антимонопольного комітету на концентрацію, якщо отримання такого дозволу вимагається законом та надання його засвідченої копії Продавцю.

5.2. Передача Об'єкта приватизації Продавцем і прийняття його Покупцем засвідчуються актом приймання - передачі, який підписується Сторонами та скріплюється їх печатками (за наявності).

### 5. Transfer of Privatization Object

5.1. Transfer of Privatization Object to Buyer will be executed by Seller within five days after Buyer pays full sale price of Privatization Object, together with a penalty (in case of its charge), but not earlier before Buyer receives from Antimonopoly Committee's concentration permit. Such permission is required by legislation and to Seller is presented duly certified copy.

5.2. The transfer of Privatization Object by Seller and its acceptance by Buyer shall be certified by act of acceptance - transfer, which will be signed and impressed by seals by Parties (in case if Parties have seals).

### 6. Обов'язки та права Сторін

### 6. Obligations and rights of Parties

\*\*\*\*У разі продажу об'єкта як єдиного майнового комплексу

\*\*\*\* In case of sales of object as single property complex.

6.1. Кожна Сторона зобов'язується виконувати обов'язки, покладені на неї цим Договором, не перешкоджати іншій Стороні у виконанні її обов'язків і має право вимагати від іншої Сторони виконання належним чином її обов'язків, передбачених умовами Договору.

6.2. Сторона, яка порушила взяті відповідно до цього Договору зобов'язання, повинна усунути ці порушення.

Порушенням зобов'язання за цим Договором є його невиконання або неналежне виконання умов, визначених цим Договором.

6.1. Each Party undertakes to fulfill its obligations imposed by present Agreement, not to interfere with other Party in performance of its obligations and has right to require from other Party to perform properly its obligations under terms of present Agreement.

6.2. Party that has breached its obligations under present Agreement should eliminate such kind of violations.

Violation of obligations under present Agreement is non-fulfillment or improper fulfillment of terms specified in present Agreement.

## 7. Обов'язки Покупця

7.1. Покупець зобов'язаний в строк та порядку, встановлені цим Договором, сплатити ціну продажу Об'єкта приватизації, разом із неустойкою (у разі її нарахування).

7.2. Покупець зобов'язаний в установлений цим Договором строк прийняти Об'єкт приватизації за актом приймання - передачі.

7.3. Покупець зобов'язаний надавати на вимогу Продавця інформацію, необхідну для здійснення ним контролю за виконанням умов цього Договору.

7.4. Покупець зобов'язаний отримати дозвіл Антимонопольного комітету України на концентрацію, якщо отримання такого дозволу вимагається законом, та надати належним чином завірену копію такого дозволу Продавцю.

7.5. З моменту переходу права власності на Об'єкт приватизації Покупець зобов'язаний виконати умови продажу Об'єкта приватизації (передбачені умовами аукціону зобов'язання Покупця), а саме:

7.5.1. \_\_\_\_\_;

7.5.2. \_\_\_\_\_;

7.5.3. \_\_\_\_\_;

7.5.4. \_\_\_\_\_

вказуються усі умови продажу.

7.6. У разі якщо до складу Об'єкта приватизації включені об'єкти, що віднесені до пам'яток культурної спадщини, Покупець повинен дотримуватись вимог чинного

## 7. Buyer's obligations

7.1. Buyer is obligated to pay sale price of Privatization Object together with the penalty (in case of its charge) within terms and in manner envisaged by present Agreement.

7.2. Buyer is obligated to accept Privatization Object within terms envisaged by present Agreement and in accordance with Act of acceptance – transfer.

7.3. Buyer is obligated to provide at Seller's request necessary information for Seller to monitor compliance of execution of terms of present Agreement.

7.4. Buyer is obligated to obtain permission from Antimonopoly Committee of Ukraine for concentration if obtaining such permission is required by legislation and to present it as duly certified copy of such permission to Seller.

7.5. Buyer is obligated to fulfill conditions of sale of Privatization Object from moment of transfer into ownership of Privatization Object (envisaged by terms of auction of Buyer's obligations), and namely:

7.5.1. \_\_\_\_\_;

7.5.2. \_\_\_\_\_;

7.5.3. \_\_\_\_\_;

7.5.4. \_\_\_\_\_

all terms of sale are specified.

7.6. Buyer must comply with requirements of current legislation on protection of cultural heritage if Privatization Object includes objects that are classified as cultural heritage sites.

законодавства щодо охорони культурної спадщини.

7.7. Відчуження майна, обтяженого передбаченими у цьому Договорі зобов'язаннями, можливо виключно за згодою Продавця в порядку, встановленому Фондом державного майна України.

7.8. Зобов'язання, визначені у цьому Договорі, зберігають свою дію для осіб, які придбавають Об'єкт приватизації у разі його подальшого відчуження протягом строку дії таких зобов'язань.

7.9. У разі подальшого відчуження Об'єкту приватизації до нового власника переходять зобов'язання, передбачені цим Договором і не виконані на дату такого відчуження.

7.10. У разі подальшого відчуження приватизованого об'єкта новий власник у двотижневий строк з дня переходу до нього права власності на такий об'єкт зобов'язаний подати до органу приватизації копії документів, що підтверджують перехід до нього права власності.

7.11. Новий власник, а також кредитор фінансування купівлі Об'єкта приватизації повинен відповідати вимогам до покупців об'єктів приватизації, встановленим статтею 8 Закону України «Про приватизацію державного і комунального майна».

7.12. Передача Об'єкта приватизації в заставу або внесення Об'єкта приватизації до статутного капіталу господарського товариства в період дії умов цього Договору здійснюється за згодою Продавця, в установленому Фондом державного майна України порядку.

7.13. Строк виконання зобов'язань Покупця, визначених у розділі 7 Договору, щодо яких Договором не визначено іншого строку їх виконання, крім мобілізаційних завдань, становить п'ять років з дати переходу права власності на Об'єкт приватизації.

7.7. Alienation of purchased property under present Agreement is possible only with Seller's consent and in manner prescribed by State Property Fund of Ukraine.

7.8. Obligations which are specified in present Agreement shall remain in force for persons who acquire Privatization Object in case of its further alienation during term of such obligations.

7.9. In case if obligations envisaged by present Agreement are not fulfilled on concrete date for further alienation than Privatization Object is transferred to the new owner.

7.10. New owner is obligated to submit copies of documents confirming transfer of object of ownership within two weeks from the date of transfer for further privatization of object.

7.11. New owner and Creditor, who finances purchase of Privatization Object must meet Buyer's requirements for privatization of object established by Article 8 of Law of Ukraine "On Privatization of State and Communal Property".

7.12. Transfer of Privatization Object under pledge or its contribution to authorized capital of company is carried out with consent of Seller under terms of present Agreement, and in the manner prescribed by State Property Fund of Ukraine.

7.13. Terms of Buyer's fulfillment of obligations which are stated in point 7 of Agreement, except of any other specified terms and mobilization tasks make up five years from the date of transfer into ownership of Privatization Object.

## 8. Обов'язки Продавця

8.1. Продавець зобов'язаний:

## 8. Seller's obligations

8.1. Seller is obligated:

передати Покупцю Об'єкт приватизації за актом приймання - передачі у встановлений цим Договором строк;

здійснювати контроль за виконанням умов цього Договору в порядку, встановленому законодавством України.

## 9. Відповідальність Покупця

9.1. У разі повного або часткового невиконання умов цього Договору Покупець несе відповідальність, встановлену цим Договором та законодавством України.

9.2. У разі несплати ціни продажу Об'єкта приватизації протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дня укладення цього Договору Покупець сплачує на користь Продавця неустойку в розмірі 5 (п'яти) відсотків ціни продажу Об'єкта приватизації на рахунок:

(розрахунковий рахунок IBAN, найменування, місцезнаходження та МФО банківської установи)

9.3. У разі повного або часткового невиконання умов цього Договору встановлюється така відповідальність Покупця \*\*\*\*\*:

у разі порушення встановлених умовами цього Договору строків внесення інвестицій в установленому обсязі Покупцем сплачується пеня у розмірі 0,1 відсотка вартості невнесених інвестицій за кожний день прострочення;

у разі невиконання або неналежного виконання Покупцем умов цього Договору у зв'язку з визнанням банкрутом підприємства, єдиний майновий комплекс якого є Об'єктом приватизації, Покупець сплачує штраф у розмірі 100 відсотків суми невиконаних ним зобов'язань, але не менш як 10 відсотків ціни придбаного Об'єкта приватизації. При цьому достатнім підтвердженням факту невиконання або неналежного виконання умов цього Договору є прийняття господарським

\*\*\*\*\* Відповідальність Покупця, зазначена у п. 9.3 Договору встановлюється у разі, якщо умови, за невиконання яких передбачена така відповідальність, є умовами Договору.

to transfer to Buyer Object of privatization in accordance with the act of acceptance - transfer and under terms established by present Agreement;

to execute control on fulfillment of terms of present Agreement and in accordance with the procedure established by legislation of Ukraine.

## 9. Buyer's responsibility

9.1. Buyer bears responsibility in accordance with the present Agreement and legislation of Ukraine in case of full or partial non-fulfillment of present Agreement.

9.2. Buyer will pay penalty in favor of Seller in the amount of 5 (five) percent from sale price of Privatization Object on Seller's account in case of non-payment of sale price of Privatization Object within 30 (thirty) calendar days from date of conclusion present Agreement:

(IBAN current account, name, location and MFO of banking institution)

9.3. The following Buyer's responsibility is established in case of full or partial non-fulfillment of terms of present Agreement \*\*\*\*\*: Buyer will pay penalty in the amount of 0.1 percent of value of unpaid investments for each day of delay in case of violation of terms of investment established by terms by present Agreement;

Buyer will pay penalty in the amount of 100 percent from amount of unfulfilled obligations, but not less than 10 percent from acquired Privatization Object in case of non-fulfillment or improper fulfillment of terms of present Agreement or in connection with the bankruptcy of enterprise. Sufficient confirmation of fact of non-fulfillment or improper fulfillment of terms of present Agreement will be adoption by commercial court decision of declaration of enterprise as bankrupt. Initiation of bankruptcy proceedings

\*\*\*\*\* Buyer's liability specified in point 9.3 of Agreement is established if conditions for non-compliance with such liability are envisaged in present Agreement.



судом постанови про визнання банкрутом підприємства, єдиний майновий комплекс якого є Об'єктом приватизації. Порухнення провадження у справі про банкрутство (введення процедури розпорядження майном, санації) не звільняє Покупця Об'єкта приватизації від відповідальності за невиконання умов цього Договору\*\*\*\*\*;

у разі недотримання Покупцем зобов'язань щодо збереження протягом визначеного періоду основних видів діяльності приватизованого об'єкта Покупець сплачує штраф у розмірі 10 відсотків вартості придбаного майна;

у разі невиконання Покупцем умов цього Договору щодо недопущення виникнення податкового боргу Покупець сплачує штраф у розмірі 10 відсотків суми податкового боргу;

інша відповідальність, встановлена Договором та законодавством України.

9.4. За недопущення працівників Продавця, протидію чи перешкоджання проведенню ними перевірки дотримання умов цього Договору на керівника приватизованого підприємства накладається штраф у розмірі 1000 неоподатковуваних мінімумів доходів громадян за кожний встановлений факт.

9.5. Сплата штрафних санкцій не звільняє Покупця від виконання договірних зобов'язань у період дії умов Договору.

## **10. Ризик випадкової загибелі Об'єкта приватизації**

10.1. Ризик випадкової загибелі або випадкового псування Об'єкта приватизації несе Покупець з моменту переходу до нього права власності на Об'єкт приватизації.

## **11. Підстави звільнення від відповідальності**

1.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання чи неналежне виконання зобов'язань за цим Договором в разі виникнення форс-

\*\*\*\*\*У разі продажу об'єкта як єдиного майнового комплексу.

(introduction of property into disposal procedure, reorganization) does not release Buyer of Privatization Object from liability for non-compliance of terms of present Agreement \*\*\*\*\*;

Buyer will pay penalty in the amount of 10 percent from cost of purchased property in case of non-compliance of his obligations towards preservation of main activities as to Object of Privatization for certain period;

Buyer will pay penalty in amount of 10 percent from amount of tax debt in case of non-fulfillment of terms of present Agreement regarding prevention of incurrence of tax debt; other liability is established by Agreement and by legislation of Ukraine.

9.4. Head of privatized enterprise shall be fined in amount of 1000 non-taxable minimum income for each established fact for non-admission of Seller's employees, counteraction or obstruction of their inspection of compliance with the terms of present Agreement.

9.5. Payment of penalties does not release Buyer from execution of contractual obligations during terms of Agreement.

## **10. Risk of accidental loss of Privatization Object**

10.1. Buyer bears responsibility from the moment of transfer into ownership of Privatization Object for the risk of accidental loss or damage of the Privatization Object.

## **11. Grounds for exoneration**

11.1. Parties shall be released from liability for non-performance or improper performance of obligations under present Agreement in the event of force majeure (force majeure

\*\*\*\*\* In case of sale of the object as a single property complex.

мажорних обставин (обставин непереборної сили), які не існували під час укладання цього Договору та виникли поза волею Сторін, які об'єктивно унеможливають виконання зобов'язань, передбачених умовами цього Договору, та які прямо передбачені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

11.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту, коли їй стало відомо про їх виникнення, повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.

Сторона повідомляє іншу Сторону про закінчення форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) протягом 2 днів з дня, коли їй стало відомо про їх закінчення.

За умови виконання умов, зазначених у цьому пункті, перебіг терміну (строку) виконання зобов'язань продовжується на строк дії форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили).

11.3. Доказом виникнення та закінчення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються Торгово-промисловою палатою України або уповноваженими нею регіональними торгово-промисловими палатами.

circumstances) that did not exist at the time of conclusion of present Agreement and occur against will of Parties. Obligations provided by the terms of this Agreement and which are directly provided by the Law of Ukraine "On Chambers of Commerce and Industry in Ukraine".

11.2. Party, who is unable to execute its obligations under present Agreement due to force majeure will notify other Party in writing within 5 (five) working days from moment of becoming un-proper on execution of its obligations.

Party will notify other Party on termination of force majeure circumstances (circumstances of insuperable force) within 2 days from date on which it became aware of termination of force majeure circumstances.

Subject to the conditions specified in this point, period (terms) of fulfillment of obligations will be extended for period of force majeure circumstances (circumstances of insuperable force).

11.3. Relevant documents issued by Chamber of Commerce and of Commercial and Industrial Chamber of Ukraine will serve as proof as occurrence or termination of force majeure circumstances.

## **12. Зміни умов Договору та його розірвання**

12.1. Внесення змін до Договору здійснюється відповідно до вимог законодавства тільки за згодою Сторін у порядку, затвердженому Фондом державного майна України, шляхом укладення договору про внесення змін до Договору.

12.2. Сторони домовились, що одностороння відмова від виконання Договору не допускається.

12.3. Договір може бути розірваний на вимогу однієї із Сторін, в тому числі за рішенням суду, в разі невиконання іншою Стороною зобов'язань, передбачених цим Договором, у визначені строки. У разі

## **12. Changes in terms of Agreement and its termination**

12.1. Amendments to Agreement will be executed in accordance with requirements of the legislation and only with consent of Parties, in accordance with the procedure approved by the State Property Fund of Ukraine by concluding agreement or amendments to Agreement.

12.2. Parties have agreed that unilateral refusal is not allowed for execution of present Agreement.

12.3. Agreement can be terminated at request of one of Parties, including by court decision, in event of non-fulfillment by other Party of its obligations under present Agreement within a specified period. Privatization Object is

розірвання Договору Об'єкт приватизації підлягає поверненню у державну власність.

12.4. У разі відмови Антимонопольним комітетом у дозволі на концентрацію Покупцю, Договір може бути розірвано на вимогу Продавця за згодою Сторін або за рішенням суду.

12.5. Виключними умовами для розірвання Договору Об'єкта приватизації в порядку, передбаченому законодавством, є:

несплата Покупцем коштів за Об'єкт приватизації протягом 60 днів з дати підписання Договору відповідно до умов Договору;

невиконання умов продажу Об'єкта приватизації і зобов'язань Покупця, визначених умовами Договору, в установлений Договором строк;

подання державному органу приватизації неправдивих відомостей;

сплата за Об'єкт приватизації коштів, отриманих з порушенням вимог законодавства, яке регулює відносини у сфері запобігання легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення; невиконання зобов'язання Покупця щодо недопущення скорочення чисельності працівників з ініціативи нового власника чи уповноваженого ним органу \*\*\*\*\*;

продаж або в інший спосіб відчуження покупцем приватизованого об'єкта особам, визначеним частиною другою статті 8 Закону України «Про приватизацію державного і комунального майна», протягом виконання зобов'язань за Договором.

### 13. Розв'язання спорів

13.1. Усі спори, що виникають при виконанні зобов'язань за цим Договором, вирішуються або шляхом переговорів або в судовому порядку.

\*\*\*\*\* У разі продажу об'єкта як єдиного майнового комплексу.

subject to return into state ownership in case of termination of Agreement.

12.4. Present agreement may be terminated at Seller's request in case of refusal by Antimonopoly Committee for presentation of concentration to Buyer with consent of Parties or by court decision.

12.5. Exceptional conditions for termination of Agreement in manner prescribed by legislation are:

non-payment by Buyer of amount of money for Privatization Object within 60 days from date of signing Agreement;

non-fulfillment of terms of sale of Privatization Object and Buyer's obligations, determined by terms of Agreement, within the term established by Agreement;

presentation of false information to state privatization body;

payment for Privatization Object of funds received in violation of legislation governing relations in the field of prevention of legalization (laundering) of proceeds from criminal activity, financing of terrorists and financing of spread of weapons of mass destruction;

non-fulfillment of Buyer's obligation to prevent reduction of number of employees by initiative of new owner or by authorized body \*\*\*\*\*;

sale or alienation by Buyer of privatized object to persons defined by part two of article 8 of Law of Ukraine "On privatization of state and municipal property", during performance of obligations under Agreement.

### 13. Dispute resolution

13.1. All disputes arising out of performance of obligations under present Agreement will be settled either by negotiation or in court.

\*\*\*\*\* In case of sale of object as a single property complex.

13.2. Усі спори, що виникають при виконанні зобов'язань за цим Договором, крім спорів, які виникають із публічно-правових відносин та віднесені до компетенції адміністративних судів, вирішуються господарським судом у порядку, встановленому Господарським процесуальним кодексом України. \*\*\*\*\*

13.2. All disputes arising from performance of obligations under present Agreement, except for disputes arising from public law relations will be resolved by the commercial court in the manner prescribed by Commercial Procedural Code of Ukraine. \*\*\*\*\*

#### 14. Прикінцеві положення

#### 14. Final provisions

14.1. Усі витрати, пов'язані з укладенням цього Договору, його нотаріальним посвідченням та виконанням, бере на себе Покупець.

14.1. Buyer will undertake all costs connected with the conclusion of present Agreement, notarial certification and its execution.

14.2. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання та нотаріального посвідчення (якщо нотаріальне посвідчення Договору передбачено законодавством).

14.2. Present Agreement will enter into force at the date of its signing and notarial certification (in case if notarial certification of Agreement is envisaged by legislation).

14.3. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у трьох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу.

14.3. Present Agreement is executed for full understanding by Parties of terms and terminology in Ukrainian language in three authentic copies, which have same legal force.

14.4. Один примірник цього Договору зберігається у справах

14.4. One copy of present Agreement will be kept in cases of

\_\_\_\_\_,  
(назва органу нотаріату)

\_\_\_\_\_,  
(name of notarial body)

інші два примірники видаються Сторонам.

and other two copies will be issued to Parties.

14.5. Договір діє до виконання у повному обсязі Покупцем зобов'язань, зокрема передбачених пунктом 7.5 цього Договору, що підтверджено Продавцем у встановленому законодавством порядку, якщо Договір не буде раніше виконаний або припинений згідно з законодавством України та умовами Договору.

14.5. Agreement is valid until Buyer fully fulfills his obligations in full, in particular obligations stated in point 7.5 of present Agreement, and this is confirmed by Seller in manner prescribed by law, or if Agreement will not be fulfilled earlier or will be terminated in accordance with Ukrainian law and under terms of Agreement.

#### 15. Місцезнаходження (місце проживання) та банківські реквізити Сторін:

#### 15. Location (residence) and bank details of Parties:

\*\*\*\*\* Крім випадків, коли Сторони погодили передачу таких спорів на вирішення у міжнародному комерційному арбітражному суді відповідно до частини дванадцятої статті 26 Закону України «Про приватизацію державного і комунального майна».

\*\*\*\*\* Except when the Parties have agreed to refer such disputes to International Commercial Arbitration Court in accordance with part twelve of Article 26 of the Law of Ukraine "On Privatization of State and Communal Property".

**ПРОДАВЕЦЬ:**

---

---

---

*(підпис)*  
М. П.

**ПОКУПЕЦЬ:**

---

---

---

---

*(підпис)*  
М.П. (за наявності)

**BUYER:**

---

---

---

*(signature)*  
L. S.

**SELLER:**

---

---

---

---

*(signature)*  
L.S. (if available)

Додаток до Договору купівлі-продажу  
від \_\_\_\_\_ 20\_\_ року  
№ \_\_\_\_\_

Supplement to purchase and sales  
agreement  
dated \_\_\_\_\_ 20\_\_  
No. \_\_\_\_\_

№ п/п	Перелік майна	Літе ра	Загаль на площа , м <sup>2</sup>

No. z/p	Description of property	Liter	Total square, m <sup>2</sup>

Місцезнаходження (місце  
проживання) та банківські реквізити  
Сторін:

Location (residence) and bank details of  
Parties:

**ПРОДАВЕЦЬ:**

---

---

---

---

---

(підпис)

М. П.

**ПОКУПЕЦЬ:**

---

---

---

---

---

(підпис)

М.П. (за наявності)

**BUYER:**

---

---

---

---

---

(signature)

L. S.

**SELLER:**

---

---

---

---

---

(signature)

L.S. (if available)

**АКТ**  
**приймання - передачі державного майна**

Складено « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Ми, що нижче підписалися, державний орган приватизації, ідентифікаційний код юридичної особи \_\_\_\_\_, запис про державну реєстрацію якого внесено до Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань \_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_,

(посада, П.І.Б.)

який(а) діє на підставі \_\_\_\_\_

(назва документа)

(далі - Продавець), з однієї сторони, та

*Наступний фрагмент залишити для покупця-юридичної особи:* [ \_\_\_\_\_, надалі

за текстом – **Покупець** \_\_\_\_\_ ідентифікаційний код юридичної особи \_\_\_\_\_-, запис про державну реєстрацію якого внесено до Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань \_\_\_\_\_, місцезнаходженням якого є: \_\_\_\_\_, (податковий номер: \_\_\_\_\_), від імені якого діє \_\_\_\_\_ на підставі \_\_\_\_\_, з другої сторони,]

*Наступний фрагмент залишити для покупця-фізичної особи:* [ \_\_\_\_\_, надалі за текстом –

**Покупець**, що проживає за адресою: \_\_\_\_\_, паспорт \_\_\_\_\_ серії \_\_\_\_\_, виданий \_\_\_\_\_ р., реєстраційний номер облікової картки платника податків: \_\_\_\_\_, з другої сторони склали цей акт про таке:

**АКТ**  
**of acceptance - transfer of state property**

Executed on “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_

We, undersigned, state authority of privatization, identification code of legal entity \_\_\_\_\_, entry record of state registration which is introduced to the Unified State Register of Legal Entities, Physical Persons-Entrepreneurs and Public Organizations \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_,

(capacity, surname, name and patronymics)

who is acting on the basis of \_\_\_\_\_

(name of the document)

(hereinafter referred as to – **Seller**), on one Part, and

*Next fragment should be left for legal Entity-Buyer:* [ \_\_\_\_\_ hereinafter

referred as to – **Buyer** \_\_\_\_\_, identification code of legal entity \_\_\_\_\_, entry record of state registration which is introduced to the Unified State Register of Legal Entities, Physical Persons-Entrepreneurs and Public Organizations \_\_\_\_\_, location of which is: \_\_\_\_\_, (tax number: \_\_\_\_\_), represented by \_\_\_\_\_ and acting on the basis of \_\_\_\_\_, on other Part,]

*Next fragment should be left for physical-person Buyer:* [ \_\_\_\_\_ hereinafter

referred as to – **Buyer**, residing at address: \_\_\_\_\_, passport \_\_\_\_\_ series \_\_\_\_\_, issued by \_\_\_\_\_, registration number of tax-payers: \_\_\_\_\_, on other Part,] have concluded present Act of acceptance-transfer as follows:

Продавець передає, а Покупець, котрий став переможцем електронного аукціону № \_\_\_\_\_, який відбувся \_\_\_\_20\_\_ року, приймає у власність об'єкт малої приватизації - \_\_\_\_\_, які розташовані за адресою: \_\_\_\_\_ (далі – Об'єкт приватизації): \_\_\_\_\_.

Seller transfers and Buyer, who became winner of the electronic auction No. \_\_\_\_\_, which took place dated \_\_\_\_20\_\_ year, accepts into ownership small privatization object \_\_\_\_\_, which is located at address: \_\_\_\_\_ (hereinafter referred as to - Privatization Object) \_\_\_\_\_.

Згідно з протоколом про результати електронного аукціону № \_\_\_\_\_, затвердженим наказом Фонду державного майна України від \_\_\_\_20\_\_ № \_\_\_\_\_, ціна продажу Об'єкта приватизації становить \_\_\_\_\_ грн (\_\_\_\_\_), у тому числі ПДВ – \_\_\_\_\_ грн (\_\_\_\_\_).

According to protocol on results of electronic auction No. \_\_\_\_\_, approved by order of State Property Fund of Ukraine dated \_\_\_\_20\_\_ No. \_\_\_\_\_, sale price of Privatization Object makes up \_\_\_\_\_ UAH (\_\_\_\_\_), including VAT - \_\_\_\_\_ UAH (\_\_\_\_\_).

Передача Об'єкта приватизації здійснюється згідно з Договором купівлі-продажу від \_\_\_\_20\_\_ року № \_\_\_\_\_ об'єкта малої приватизації \_\_\_\_\_ код за ЄДРПОУ \_\_\_\_\_, за результатами електронного аукціону № \_\_\_\_\_,

Transfer of Privatization Object is executed in accordance with Purchase and Sale Agreement dated \_\_\_\_20\_\_ No. \_\_\_\_\_ of small privatization object \_\_\_\_\_ USREOU code \_\_\_\_\_, according to results of electronic auction No. \_\_\_\_\_,

Покупець підтверджує, що не має претензій до Продавця щодо складу та стану майна, яке входить до Об'єкта приватизації та передається у власність Покупцю.

Buyer confirms that he has no claims against Seller regarding composition and conditions of property which is part of Privatization Object and is transferred into Buyer's ownership.

Передача Об'єкта приватизації здійснюється з урахуванням господарської діяльності.

Transfer of Privatization Object is executed with taking into account economic activity.

**Передав Продавець:**

**Seller has transferred:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(підпис)  
М. П.

\_\_\_\_\_  
(signature)  
L. S.

**Прийняв Покупець:**

**Buyer has accepted:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(підпис)  
М.П. (за наявності)

\_\_\_\_\_  
(signature)  
L.S. (if available)